

TRADUZIONE TECNICO-SCIENTIFICA E INTERPRETARIATO (LM33)

(- Università degli Studi)

Insegnamento English Language and Translation II

GenCod A000361

Insegnamento English Language and Translation II

Insegnamento in inglese English Language and Translation II

Settore disciplinare L-LIN/12

Corso di studi di riferimento TRADUZIONE TECNICO-SCIENTIFICA E

Tipo corso di studi Laurea Magistrale

Crediti 6.0

Ripartizione oraria Ore Attività frontale: 36.0

Per immatricolati nel 2017/2018

Erogato nel 2018/2019

Anno di corso 2

Lingua INGLESE

Percorso PERCORSO COMUNE

Docente Maria Grazia GUIDO

Sede

Periodo Secondo Semestre

Tipo esame Scritto e Orale Separati

Valutazione Voto Finale

Orario dell'insegnamento

<https://easyroom.unisalento.it/Orario>

BREVE DESCRIZIONE DEL CORSO

Il Corso mira a far raggiungere agli studenti il livello C2 di competenza QCER. Durante le lezioni frontali si esploreranno i meccanismi cognitivi attivati dal traduttore per analizzare, interpretare e tradurre testi specialistici e letterari in lingua inglese, e per verificarne l'efficacia comunicativa interculturale attraverso attività di: (a) analisi funzionale di generi testuali e registri discorsivi e (b) resa equivalente nella lingua e cultura d'arrivo attraverso processi di riconversione sistemica e pragmatica dei testi originali. Inoltre, si prenderanno in esame le variabili pragmatiche di 'riferimento locutorio', 'intenzionalità illocutoria' ed 'effetto perlocutorio' del discorso in lingua originale. Infine, gli studenti saranno chiamati ad apprendere ed attivare il processo di 'negoiazione di significati' nella ricerca di una resa semantica e pragmatica (e possibilmente strutturale) tra testo e cultura di partenza e testo e cultura d'arrivo, nella prospettiva di una lingua inglese sempre più spesso utilizzata come 'lingua franca' nella comunicazione interculturale ed internazionale in società sempre più globalizzate.

PREREQUISITI

Per poter sostenere l'esame (che si compone di prova scritta e prova orale) è obbligatorio il superamento dell'esame completo (prove scritta e orale) di "Lingua e Traduzione – Lingua Inglese I" del proprio corso di laurea magistrale.

Conoscenze e comprensione: Gli studenti saranno guidati verso un'elevata conoscenza teorico-pratica della pratica traduttiva per operare nell'ambito della comunicazione e mediazione interculturale ed internazionale, in forma scritta e orale. In particolare, saranno aiutati a maturare competenze specifiche in ambito medico, turistico e del marketing in contesti multiculturali attraverso l'inglese 'lingua franca'.

Capacità di applicare conoscenze e comprensione: Il Corso fornirà le competenze necessarie per sviluppare, negli studenti, le capacità di analizzare un documento di origine, identificare le potenziali difficoltà testuali e cognitive, e valutare le strategie e le risorse necessarie per un'appropriata resa traduttiva, semantica e pragmatica, tra testo e cultura di partenza e testo e cultura d'arrivo "adatta allo scopo", per 'far funzionare' pragmaticamente gli aspetti caratteristici di diversi generi e registri in specifici contesti discorsivi e comunicativi interculturali e internazionali.

Autonomia di giudizio: Attraverso strategie di apprendimento personale e collaborativo (come *role-play* ambientati in situazioni professionali di interpretazione e mediazione interculturale o lo sviluppo di casi di studio), gli studenti acquisiranno strategie procedurali utili per: (a) selezionare ed analizzare criticamente la letteratura scientifica sulla traduzione; (b) organizzare e gestire il tempo, lo stress e il carico di lavoro; (c) sviluppare il proprio spirito critico e l'autonomia di giudizio sui livelli di equivalenza possibili tra i testi originali e le versioni per la lingua e la cultura d'arrivo da loro prodotte.

Abilità comunicative: Il Corso aiuterà gli studenti ad acquisire la capacità di comprendere ed utilizzare un metalinguaggio appropriato per esaminare criticamente i testi da tradurre, per giustificare le scelte traduttive e di 'negoiazione dei significati' alla base delle rese equivalenti che saranno prodotte, e per discutere i risultati di *fieldwork* e casi di studio che gli saranno sviluppati individualmente o in gruppo.

Capacità di apprendimento Il Corso mira ad incrementare le capacità degli studenti di sottoporsi ad una continua autovalutazione delle proprie competenze e capacità di traduzione e interpretazione, con particolare attenzione alle attività di: (a) analisi funzionale di generi testuali e registri discorsivi; e (b) resa equivalente nella lingua e cultura d'arrivo attraverso processi di riconversione sistemica e pragmatica dei testi originali.

Riepilogo delle conoscenze acquisite, secondo i descrittori dello European Master's in Translation (e i descrittori di Dublino)

Nel corso gli studenti sviluppano la capacità di analizzare un documento di origine, identificare le potenziali difficoltà testuali e cognitive e valutare le strategie e le risorse necessarie per un'appropriata resa traduttiva, semantica e pragmatica, tra testo e cultura di partenza e testo e cultura d'arrivo (competenze traduttive, punto 1). **Conoscenza e capacità di comprensione; Capacità di applicare conoscenza e comprensione**

Nel corso gli studenti sviluppano la capacità di acquisire, sviluppare e adoperare conoscenze tematiche e dominio-specifiche pertinenti alle esigenze traduttive in contesti comunicativi interculturali e internazionali (padronanza dei sistemi di concetti, metodi di ragionamento, standard di presentazione, terminologia e fraseologia, fonti specialistiche) (competenze traduttive, punto 4).

Conoscenza e capacità di comprensione; Capacità di applicare conoscenza e comprensione

Nel corso gli studenti acquisiscono l'abilità di applicare le istruzioni, i manuali di stile o le convenzioni attinenti a una particolare traduzione specialistica (competenze traduttive, punto 5).

Capacità di applicare conoscenza e comprensione

Nel corso gli studenti acquisiscono l'abilità di tradurre materiale generico o dominio-specifico relativo a tipologie testuali specialistiche e letterarie, traducendo nella lingua di arrivo e realizzando una traduzione "adatta allo scopo", per 'far funzionare' pragmaticamente gli aspetti caratteristici di diversi generi e registri in specifici contesti discorsivi (competenze traduttive, punto 6). **Capacità di applicare conoscenza e comprensione**

Nel corso gli studenti acquisiscono l'abilità di analizzare e giustificare le proprie soluzioni e scelte traduttive, utilizzando un metalinguaggio appropriato e applicando un approccio teorico pertinente per giustificare i processi di 'negoiazione dei significati' alla base delle rese equivalenti

che saranno prodotte (competenze traduttive, punto 9). **Conoscenza e capacità di comprensione; Capacità di applicare conoscenza e comprensione**

Nel corso gli studenti sviluppano la capacità di organizzare e gestire il tempo, lo stress e il carico di lavoro (competenze personali e interpersonali, punto 21). **Autonomia di giudizio**

Nel corso gli studenti sviluppano la capacità di rispettare scadenze, istruzioni e indicazioni legate all'esercizio dell'attività di traduzione e mediazione in contesti interculturali, internazionali e globalizzati (competenze personali e interpersonali, punto 22). **Capacità di applicare conoscenza e comprensione; autonomia di giudizio**

Nel corso gli studenti sviluppano la capacità di lavorare in gruppo in ambienti multiculturali e multi linguistici (competenze personali e interpersonali, punto 23). **Abilità comunicative**

Nel corso gli studenti sviluppano la capacità di sottoporsi ad una continua autovalutazione, aggiornare e sviluppare competenze e capacità attraverso strategie personali e apprendimento collaborativo (competenze personali e interpersonali, punto 25). **Capacità di apprendimento**

Permette di sviluppare competenze specifiche in ambito medico in contesti multiculturali attraverso l'inglese 'lingua franca' (competenze tematiche). **Conoscenza e capacità di comprensione; Capacità di applicare conoscenza e comprensione (competenze tematiche)**

Permette di sviluppare competenze specifiche in ambito turistico e del marketing (competenze tematiche). **Conoscenza e capacità di comprensione; Capacità di applicare conoscenza e comprensione**

METODI DIDATTICI

Il Corso, tenuto interamente in lingua inglese, è suddiviso in due parti, ciascuna delle quali prevede sia lezioni frontali di tipo teorico-analitico, sia applicazioni pratiche dei costrutti teorici attraverso *workshop* di analisi e traduzione di testi specialistici e letterari, *role-play* ambientati in situazioni professionali di mediazione interculturale e presentazioni di risultati di *fieldwork* e di casi di studio sviluppati dagli studenti individualmente o in gruppo.

Le Dispense con materiale didattico per approfondimenti tematici saranno rese disponibili presso la Copisteria Office S.r.l. (via Taranto 35/B) a cui si aggiungerà, al termine del Corso, anche il programma dettagliato delle parti del libro di testo esaminate durante le lezioni (che sarà disponibile anche sul sito online della Docente www.unisalento.it/people/mariagrazia.guida). Non si farà uso della piattaforma formazioneonline.unisalento.it.

Sono anche previste esercitazioni di lingua inglese, di durata annuale, tenute da collaboratori esperti di madrelingua, che mirano al raggiungimento delle competenze previste di attivazione dei processi cognitivi utili al traduttore per l'analisi, l'interpretazione e la traduzione di testi specialistici e letterari in lingua inglese. La frequenza delle lezioni è obbligatoria, ed è vivamente consigliata anche la frequenza delle esercitazioni di lettorato.

MODALITA' D'ESAME

La prova scritta si basa principalmente sulle esercitazioni di lingua inglese, di durata annuale, tenute da collaboratori esperti di madrelingua, e segue la struttura dell'esame IELTS, permettendo di valutare il raggiungimento del livello C2 di competenza QCER attraverso esercizi di comprensione, analisi critica e produzione di testi scritti in lingua inglese.

La prova orale (in lingua inglese), accessibile solo dopo aver superato lo scritto, mira a verificare l'effettivo raggiungimento delle competenze traduttive, personali, interpersonali e tematiche illustrate precedentemente. Dapprima, sono oggetto di valutazione l'acquisizione e la capacità d'uso di un metalinguaggio appropriato, sottoponendo gli studenti a domande di natura teorica sui contenuti del Corso. Successivamente, i candidati esaminano criticamente e traducono in italiano brevi testi scritti di genere specialistico (prevalentemente discorso medico e di marketing – anche politico), per giustificare oralmente le strategie di resa 'pragmaticamente equivalente', che riproduca le dimensioni semantiche e le funzioni comunicative delle versioni originali.

APPELLI D'ESAME

Prova orale:

- 10 marzo 2020 (studenti fuori corso/laureandi sessione straordinaria, prenotarsi entro il 03/03/2020), Studio Docente, ore 9.00;
- 22 aprile 2020 (prenotarsi entro il 15/04/2020), Studio Docente, ore 9.00;
- 20 maggio 2020 (studenti fuori corso/percorsi internazionali/laureandi sessione estiva, prenotarsi entro il 13/05/2020), Studio Docente, ore 9.00.

ALTRE INFORMAZIONI UTILI

PRENOTAZIONE AGLI APPELLI

Prenotarsi agli appelli attraverso il portale studenti.unisalento.it.

PROGRAMMA ESTESO

Libro di Testo:

Maria Grazia Guido, *Mediating Cultures: A Cognitive Approach to English Discourse for the Social Sciences*. Milano: LED Edizioni Universitarie.

La Dispensa del Corso è disponibile sul sito della Docente (<https://www.unisalento.it/scheda-utente/-/people/mariagrazia.guido>).

Gli studenti non frequentanti prepareranno anche la seguente parte integrativa al programma: M.G. Guido, 2002. "Scientific Rivalry on the Human Genome: A Case-Study on Genre- Hybridization", in *Conflict and Negotiation in Specialized Texts*, a cura di M. Gotti, D. Heller e M. Dossena. Bern: Peter Lang, pp. 363-386.

Alla Dispensa va aggiunto dal libro di testo (*Mediating Cultures*):

Module 15. Section: 6.6 (6.6.2: **Text 33**, 6.6.3, 6.6.4, 6.6.5).

Module 16. Sections: 6.7 (6.7.3 fino a p.275, punto 1. escluso); 6.8 (6.8.2: **Text 34**, 6.8.3); 6.9 (6.9.3); 6.10 (6.10.2 **Text 35**, 6.10.3).

Module 18. Sections: 7.4. (7.4.1, 7.4.3, 7.4.10: **Text 39**, 7.4.11, 7.4.12, 7.4.13 [creative re-writing task]); 7.5. (**Texts on Melatonin & Globalization pp. 326-327**).

TESTI DI RIFERIMENTO

I. Frequentanti:

Maria Grazia Guido, 2004. *Mediating Cultures: A Cognitive Approach to English Discourse for the Social Sciences*. Milano: LED Edizioni Universitarie:

Dispense con materiale didattico saranno rese disponibili dalla Docente durante il corso.

II. Non frequentanti – il seguente materiale permetterà di integrare le informazioni utili per la preparazione dell'esame, per ottenere tutte le informazioni fornite durante le lezioni:

M.G. Guido, 2002. "Scientific Rivalry on the Human Genome: A Case-Study on Genre-Hybridization", in *Conflict and Negotiation in Specialized Texts*, a cura di M. Gotti, D. Heller e M. Dossena. Bern: Peter Lang, pp. 363-386.